

INDIC

IN TOS CAPITIA GENERALIA
CENSUS ALIIS CERTIS & CENSIS NEPOTIS

3	gau	.....	III
4	pe	.....	II
5	pe	.....	III
6	pe	.....	VI
7	pe	.....	V
8	pe	.....	IV
9	pe	.....	III
10	pe	.....	II
11	pe	.....	III
12	pe	.....	II
13	pe	.....	X
14	pe	.....	III
15	pe	.....	VII
16	pe	.....	V
17	pe	.....	IX
18	pe	.....	VII
19	pe	.....	V
20	pe	.....	IX
21	pe	.....	VII
22	pe	.....	V
23	pe	.....	IX
24	pe	.....	VII
25	pe	.....	V
26	pe	.....	IX
27	pe	.....	VII
28	pe	.....	V
29	pe	.....	IX
30	pe	.....	VII
31	pe	.....	V
32	pe	.....	IX
33	pe	.....	VII
34	pe	.....	V
35	pe	.....	IX
36	pe	.....	VII
37	pe	.....	V
38	pe	.....	IX
39	pe	.....	VII
40	pe	.....	V
41	pe	.....	IX
42	pe	.....	VII
43	pe	.....	V
44	pe	.....	IX
45	pe	.....	VII
46	pe	.....	V
47	pe	.....	IX
48	pe	.....	VII
49	pe	.....	V
50	pe	.....	IX
51	pe	.....	VII
52	pe	.....	V
53	pe	.....	IX
54	pe	.....	VII
55	pe	.....	V
56	pe	.....	IX
57	pe	.....	VII
58	pe	.....	V
59	pe	.....	IX
60	pe	.....	VII
61	pe	.....	V
62	pe	.....	IX
63	pe	.....	VII
64	pe	.....	V
65	pe	.....	IX
66	pe	.....	VII
67	pe	.....	V
68	pe	.....	IX
69	pe	.....	VII
70	pe	.....	V
71	pe	.....	IX
72	pe	.....	VII
73	pe	.....	V
74	pe	.....	IX
75	pe	.....	VII
76	pe	.....	V
77	pe	.....	IX
78	pe	.....	VII
79	pe	.....	V
80	pe	.....	IX
81	pe	.....	VII
82	pe	.....	V
83	pe	.....	IX
84	pe	.....	VII
85	pe	.....	V
86	pe	.....	IX
87	pe	.....	VII
88	pe	.....	V
89	pe	.....	IX
90	pe	.....	VII
91	pe	.....	V
92	pe	.....	IX
93	pe	.....	VII
94	pe	.....	V
95	pe	.....	IX
96	pe	.....	VII
97	pe	.....	V
98	pe	.....	IX
99	pe	.....	VII
100	pe	.....	V
101	pe	.....	IX
102	pe	.....	VII
103	pe	.....	V
104	pe	.....	IX
105	pe	.....	VII
106	pe	.....	V
107	pe	.....	IX
108	pe	.....	VII
109	pe	.....	V
110	pe	.....	IX
111	pe	.....	VII
112	pe	.....	V
113	pe	.....	IX
114	pe	.....	VII
115	pe	.....	V
116	pe	.....	IX
117	pe	.....	VII
118	pe	.....	V
119	pe	.....	IX
120	pe	.....	VII
121	pe	.....	V
122	pe	.....	IX
123	pe	.....	VII
124	pe	.....	V
125	pe	.....	IX
126	pe	.....	VII
127	pe	.....	V
128	pe	.....	IX
129	pe	.....	VII
130	pe	.....	V
131	pe	.....	IX
132	pe	.....	VII
133	pe	.....	V
134	pe	.....	IX
135	pe	.....	VII
136	pe	.....	V
137	pe	.....	IX
138	pe	.....	VII
139	pe	.....	V
140	pe	.....	IX
141	pe	.....	VII
142	pe	.....	V
143	pe	.....	IX
144	pe	.....	VII
145	pe	.....	V
146	pe	.....	IX
147	pe	.....	VII
148	pe	.....	V
149	pe	.....	IX
150	pe	.....	VII
151	pe	.....	V
152	pe	.....	IX
153	pe	.....	VII
154	pe	.....	V
155	pe	.....	IX
156	pe	.....	VII
157	pe	.....	V
158	pe	.....	IX
159	pe	.....	VII
160	pe	.....	V
161	pe	.....	IX
162	pe	.....	VII
163	pe	.....	V
164	pe	.....	IX
165	pe	.....	VII
166	pe	.....	V
167	pe	.....	IX
168	pe	.....	VII
169	pe	.....	V
170	pe	.....	IX
171	pe	.....	VII
172	pe	.....	V
173	pe	.....	IX
174	pe	.....	VII
175	pe	.....	V
176	pe	.....	IX
177	pe	.....	VII
178	pe	.....	V
179	pe	.....	IX
180	pe	.....	VII
181	pe	.....	V
182	pe	.....	IX
183	pe	.....	VII
184	pe	.....	V
185	pe	.....	IX
186	pe	.....	VII
187	pe	.....	V
188	pe	.....	IX
189	pe	.....	VII
190	pe	.....	V
191	pe	.....	IX
192	pe	.....	VII
193	pe	.....	V
194	pe	.....	IX
195	pe	.....	VII
196	pe	.....	V
197	pe	.....	IX
198	pe	.....	VII
199	pe	.....	V
200	pe	.....	IX
201	pe	.....	VII
202	pe	.....	V
203	pe	.....	IX
204	pe	.....	VII
205	pe	.....	V
206	pe	.....	IX
207	pe	.....	VII
208	pe	.....	V
209	pe	.....	IX
210	pe	.....	VII
211	pe	.....	V
212	pe	.....	IX
213	pe	.....	VII
214	pe	.....	V
215	pe	.....	IX
216	pe	.....	VII
217	pe	.....	V
218	pe	.....	IX
219	pe	.....	VII
220	pe	.....	V
221	pe	.....	IX
222	pe	.....	VII
223	pe	.....	V
224	pe	.....	IX
225	pe	.....	VII
226	pe	.....	V
227	pe	.....	IX
228	pe	.....	VII
229	pe	.....	V
230	pe	.....	IX
231	pe	.....	VII
232	pe	.....	V
233	pe	.....	IX
234	pe	.....	VII
235	pe	.....	V
236	pe	.....	IX
237	pe	.....	VII
238	pe	.....	V
239	pe	.....	IX
240	pe	.....	VII
241	pe	.....	V
242	pe	.....	IX
243	pe	.....	VII
244	pe	.....	V
245	pe	.....	IX
246	pe	.....	VII
247	pe	.....	V
248	pe	.....	IX
249	pe	.....	VII
250	pe	.....	V
251	pe	.....	IX
252	pe	.....	VII
253	pe	.....	V
254	pe	.....	IX
255	pe	.....	VII
256	pe	.....	V
257	pe	.....	IX
258	pe	.....	VII
259	pe	.....	V
260	pe	.....	IX
261	pe	.....	VII
262	pe	.....	V
263	pe	.....	IX
264	pe	.....	VII
265	pe	.....	V
266	pe	.....	IX
267	pe	.....	VII
268	pe	.....	V
269	pe	.....	IX
270	pe	.....	VII
271	pe	.....	V
272	pe	.....	IX
273	pe	.....	VII
274	pe	.....	V
275	pe	.....	IX
276	pe	.....	VII
277	pe	.....	V
278	pe	.....	IX
279	pe	.....	VII
280	pe	.....	V
281	pe	.....	IX
282	pe	.....	VII
283	pe	.....	V
284	pe	.....	IX
285	pe	.....	VII
286	pe	.....	V
287	pe	.....	IX
288	pe	.....	VII
289	pe	.....	V
290	pe	.....	IX
291	pe	.....	VII
292	pe	.....	V
293	pe	.....	IX
294	pe	.....	VII
295	pe	.....	V
296	pe	.....	IX
297	pe	.....	VII
298	pe	.....	V
299	pe	.....	IX
300	pe	.....	VII
301	pe	.....	V
302	pe	.....	IX
303	pe	.....	VII
304	pe	.....	V
305	pe	.....	IX
306	pe	.....	VII
307	pe	.....	V
308	pe	.....	IX
309	pe	.....	VII
310	pe	.....	V
311	pe	.....	IX
312	pe	.....	VII
313	pe	.....	V
314	pe	.....	IX
315	pe	.....	VII
316	pe	.....	V
317	pe	.....	IX
318	pe	.....	VII
319	pe	.....	V
320	pe	.....	IX
321	pe	.....	VII
322	pe	.....	V
323	pe	.....	IX
324	pe	.....	VII
325	pe	.....	V
326	pe	.....	IX
327	pe	.....	VII
328	pe	.....	V
329	pe	.....	IX
330	pe	.....	VII
331	pe	.....	V
332	pe	.....	IX
333	pe	.....	VII
334	pe	.....	V
335	pe	.....	IX
336	pe	.....	VII
337	pe	.....	V
338	pe	.....	IX
339	pe	.....	VII
340	pe	.....	V
341	pe	.....	IX
342	pe	.....	VII
343	pe	.....	V
344	pe	.....	IX
345	pe	.....	VII
346	pe	.....	V
347	pe	.....	IX
348	pe	.....	VII
349	pe	.....	V
350	pe	.....	IX
351	pe	.....	VII
352	pe	.....	V
353	pe	.....	IX
354	pe	.....	VII
355	pe	.....	V
356	pe	.....	IX
357	pe	.....	VII
358	pe	.....	V
359	pe	.....	IX
360	pe	.....	VII
361	pe	.....	V
362	pe	.....	IX
363	pe	.....	VII
364	pe	.....	V
365	pe	.....	IX
366	pe	.....	VII
367	pe	.....	V
368	pe	.....	IX
369	pe	.....	VII
370	pe	.....	V
371	pe	.....	IX
372	pe	.....	VII
373	pe	.....	V
374	pe	.....	IX
375	pe	.....	VII
376	pe	.....	V
377	pe	.....	IX
378	pe	.....	VII
379	pe	.....	V
380	pe	.....	IX
381	pe	.....	VII
382	pe	.....	V
383	pe	.....	IX
384	pe	.....	VII
385	pe	.....	V
386	pe	.....	IX
387	pe	.....	VII
388	pe	.....	V
389	pe	.....	IX
390	pe	.....	VII
391	pe	.....	V
392	pe	.....	IX
393	pe	.....	VII
394	pe	.....	V
395	pe	.....	IX
396	pe	.....	VII
397	pe	.....	V
398	pe	.....	IX
399	pe	.....	VII
400	pe	.....	V
401	pe	.....	IX
402	pe	.....	VII
403	pe	.....	V
404	pe	.....	IX
405	pe	.....	VII
406	pe	.....	V
407	pe	.....	IX
408	pe	.....	VII
409	pe	.....	V
410	pe	.....	IX
411			

Graecarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum mōribus convéniat, putábunt. Hi, si didicereint, non éadem omnibus esse honésta, atque tūpia, sed ómnia majōrum institutis judicári, non admirabuntur, nos in Grajōrum virtútibus exponéndis mores eōrum secútos. Neque enim Cimóni fuit turpe Atheniēnsium summo viro, sorōrem germānam habēre in matrimōniō: quippe cùm ejus cives cōdēm uteréntur instituto. At id quidem nostris mōribus nefas habētur. Laudi in Graecia dúcitur adolescēntulis, quām plūrimos habēre amatōres. Nulla Lacedaémone tam est nōbilis vídua, quae non ad scenam eāt mercēde condūcta. Magnis in laudib⁹ totā fuit Graécia, victōrem Olympiac citári. In scenam verō prodire, & pōpulo esse spectáculo, némini in eisdem géntibus fuit turpitūdini. Quae ómnia apud nōs partim infamia, partim humilia, atque ab honestatē remota ponuntur.

Contra ea plēaque nostris mōribus sunt decōra, quae apud illos tūpia putántur. Quem enim Romanōrum pudet uxōrem dūcere in convívium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet aédiūm, atque in celebritatē versātur? quod multo fit áliter in Graécia. Nam neque in convívium adhibētur, nisi propinquorūm: neque sedet, nisi in interiōre parte aédiūm

aédiūm, quae gynaeconis appellātur. Quò nemo accédit, nisi propinqua cognatiōne conjunctus.

Sed plura pérsequi tum magnitudo volūminis prohibet, tum festinatiō, ut ea explícem, quae exōrsus sum. Quare ad propósitum veniēmus, & in hoc exponēmus libro *vitas excellēntium Imperatōrum*.

NOTAS.

Attice. Atico, *Dedica Cornelio su obra à Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, cuya vida está al fin de este Compendio, escrita por el mismo Cornelio.* Hoc genus scripturæ. Este género de escrito.

Leve. De poca entidad: de poca importancia.

Non satis dignum. No muy correspondiente; agena.

Personis. A la dignidad: de.

Summōrum virōrum. De los mas distinguidos sujetos, ya por sus prendas, ya por sus empleos.

Relatūm (nempe esse à me). Que yo he referido, he escrito, como si fuese digno de saberse.

Saltásse. Bayló, danzo.

Cōmodū. A compás, primorosamente.

Sciūnter. Con destreza.

Tibiū cantásse. Tocó la flauta.

Feri. Casi, cierta, verdaderamente.

Expertos. Por no tener noticia.

Literārum Graecarum. De la Historia Griega.

Rectum. Decente, loable, bueno.

Convéniat. Corresponda, esté bien recibido, arreglado.

*Si dídicarent. Si supieren, si observaren.
Honesta, atque turpia. Decentes, y mal vistas,
mal parecidas.*

Institutis. Por las costumbres. Nadie debe extrañar los usos y costumbres de otro país, que no sea el suyo: porque lo que en este no se usa, se usa en aquel, y al contrario. Por esto se dixo: en cada lugar su uso, y en cada casa su costumbre.

Secutios. Haya tenido presentes.

Cives ejus. Sus Paisanos, los Athenienses.

Edem uterentur instituto. Tenian la misma costumbre: lo tenian por costumbre.

Laudi ducitur. Se atribuye à alabanza: se les alaba.

Adolescentulis. A las mocitas casaderas.

Eat. Salga.

Ad scenam. Al teatro: à representar.

Mercède conducta. Asalariada: por su salario: págandola.

Magnis in laudibus tota fuit Graecia. Fue muy celebrado en toda la Grecia.

Olympiae. En Olimpia. Es Ciudad del Peloponeso (hoy la Morea) sita sobre el río Alfeo, junto à la qual estaba el templo de Júpiter Olímpico, en cuyo obsequio se celebraban los juegos, en los quales el que era declarado vencedor, adquiria el mayor crédito, honor y estimacion.

Victorem citari. Ser declarado vencedor à voz de pregonero.

In scenam prodire. Salir à representar.

Et populo esse spectáculo. Y servir de diversion al pueblo: y à divertir al pueblo.

Nomini in eisdem gentibus. A ninguno de la misma

nacion.

Fuit turpitadini. Le sirvió de afrenta: le fué afrentoso, indecoroso. A las doncellas sí.

Apud nos. Entre nosotros los Romanos. Habla Cornelio, que tambien era Romano.

Partim. Unas.

Infamia. Indecoras.

Humilia. Baxas: esto es, que desdician de los hombres de honor.

Atque ab honestate remota. E indecentes.

Ponuntur. Se tienen: se juzgan.

Contra ea. Por el contrario.

Apud illos. Entre los Griegos.

Primum locum tenet. Está en la primera sala.

Aedium. De la casa.

*In celebritate. En la concurrencia: en la conver-
sacion de los que acuden á su casa.*

*Multò aliter. Muy de otro modo: muy diferen-
temente.*

Fit. Pasa, sucede.

*Neque in convivium adhibetur. A ningun convite
acude: asiste.*

Gynaeconitis. Es palabra Griega, que significa la vivienda ó habitacion de las mugeres, que seria lo que hoy llamamos Gabinete.

*Nisi propinqua cognitiōne conjunctus. A no ser pa-
riente muy cercano.*

Plura persequi. Dicir mas: dilatarme mas.



I.

MILCIADES

ATHENIENSE, HIJO DE CIMON.

Milciades, General Atheniense, con solo doce mil hombres derrotó mas de quinientos mil Persas en los campos de Marathon en el año tercero de la Olimpiada setenta y dos, con los cuales había invadido la Grecia Dario Histaspes, Rey de Persia. Dio otras batallas a los Persas, e hizo otros muchos servicios a la Ciudad de Athenas: pero temiendo sus paisanos, que se hiciese titano de ella, le pusieron en la carcel, en la qual murió un año despues de la batalla de Marathon.

Miltiades, Cimónis filius, Atheniensis, cum & altitudo generis, & gloria majorum, & sua modestia, unus omnium maximè floréret; eaque esset etate, ut non jam solum de eo benè sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicarunt: accidit, ut Athenienses Cher-

Miltiades I.

7

Chersonésum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus númerus esset, & multi ejus demigratiōnis pérerent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui considererent Apollinem, quo potissimum duce terrentur: namque tum Thracēs eas regiōnes tenabant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulētibus nominatim Pythia praecēpit, ut Miltiādem sibi Imperatōrem sūmerent. Id si fecissent, incópta próspera futura.

Hoc oráculi responso Miltiades cum délecta manu classe Chersonésum profectus, cum accessisset Lemnum, & incolas ejus insulae sub potestatē redigere vellet Atheniensem, id que ut Lémnii sua sponte fácerent, postulasset, illi irridentes respondérunt: *Tum id se faciūros*, cum ille, domo nābilis profiscens, vento Aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus à septentrionibus oriens, adversum tenet Athénis profiscéntibus. Miltiades morandi tempus non habens, cursum diréxit, quod tendebat, pervenitque Chersonésum.

NOTAS.

Génesis. De su sangre. *Descendia de Eaco* (hijo de Júpiter) y de Egina, hija de Asopo Rey de Beocia. *Glória.* Fama.

Cum unus omnium maximè floréret. Floreciendo él

solo mas que todos: excediendo à todos en autoridad, dignidad, &c.

Eaque esset auctor. Y siendo de una edad tal, tan floreciente.

Talem futurum qualem cognitum judicarunt. Quiescria tal, como le juzgaron despues de experimentado.

Chersonesum. Al Kersoneso. Aqui habla Cornelio de una Peninsula de la Thracia, que confina con el mar Egeo, y el Helesponto.

Cujus generis. De los quales. Refiere à Colonos en lugar de quorum.

Ejus demigrationis. De aquella mudanza à la nueva colonia, ó poblacion.

Delphos. A Delphos. Es accusativo de plural. Delcinas Delphi, orum. Es una Ciudad en la Phocida cerca del monte Parnaso, famosa por el oráculo Delphico. Hoy se llama Castri, ó Salona. De una cueva subia el espíritu, con cuyo furor movida una vieja adivina, sentada en una mesa à banco dorado de tres pies, daba las respuestas.

Deliberatum. A pedir consejo.

Qui considerent Apollinem. Para consultar à Apolo. Con esta expresion explica Cornelio el sentido de la voz deliberatum, cometiendo la figura Retórica Interpretatio. Pudieran entenderse las dos expresiones antecedentes asi: enviaron à consultar à Apolo, para deliberar.

Quo potissimum duce uterentur. De que General se valdrian mas bien, principalmente.

Cum quibus. Con los cuales Thracios.

Dimicandum erat armis. Les era preciso venir à las

las manos. Porque eran tan feroces, que se negaban à todo lo que era razon y conveniencia.

Pythia. Esta era la Sacerdotisa, por cuya boca daba Apolo sus respuestas. Llamóse así, por estar dedicada para el cuidado del culto de Apolo, que tambien se llamaba Pythio, por haber dado muerte à la serpiente Python.

Incopta próspera futura. Que lo comenzado tendría buen éxito: que saldría bien la empresa comenzada.

Lemnum. A Lemno, Isla del mar Egeo, hoy el Archipiélago.

Redigere sub potestátem. Poner bajo del poder. Vento Aquilone. Con el viento Zlerzo. Quatro son los vientos principales, que vienen de las quatro partes del mundo. Tramontana, que los Latinos llaman Aquilo, y los Griegos Boreas, el qual viene del Septentrion: el Austro del Medio dia: el Euro del Oriente: y el Zéphiro del Occidente.

Adversum tenet. Da de cara: sopla de frente: es contrario.

Proscissentibus. A los que se hacen à la vela.

Athenis. Desde Athenas.

Mordandi tempus non habens. Sin detenerse: no pudiendo detenerse

CAPITULO II.

Ibi brevi tempore barbarorum cōpīis disjēctis, tota regiōne, quam petierat, potitus loca castellis idōnea communivit: multitudi-

nem

nem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re prudentia, quam felicitate, adjutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit, atque ipse ibidem manere decretivit: erat enim inter eos dignitate regia, quamvis carebat nomine. Neque id magis imperio, quam justitia, consecutus. Neque eò secius Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpetuo imperium obtinaret, qui miserant, quam illorum, cum quibus erat profectus.

Chersoneso tali modo constituta, Lemnum revertitur, & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento Borea domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi praeter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secundum fortunam adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate céteras insulas, quae Cyclades nominantur, sub Atheniensium redégit potestatem.

NO-

NOTAS.

Barbarorum. De los Thracos. Los Griegos llaman Bárbaros a todos los que no eran de su nación. Lo mismo hacian los Romanos.

Cópitis disjectis. Habiendo desvaratado, derrotado las tropas.

Loca castellis communivit. Fortificó con castillos los lugares ventajosos.

In agris collocavit. Alojó en las campañas. Quiere decir que Miltiades fue asignando a aquellos nuevos Colonos que llevó de Athenas, tierras para que las labrasen, e hiciesen allí su habitación.

Crebisque excursionibus. Con continuas salidas: frecuentes correrías.

Neque minus in ea re prudentia, quam felicitate adjutus est. Y en este lance, en esta ocasión no menos le favoreció su prudencia, que la felicidad.

Cum devicisset. Habiendo derrotado enteramente de modo que no se pudieronrehacer, para volver a la guerra.

Constituit. Dispuso, ordenó, compuso.

Erat dignitate regia. Tenía dignidad, y autoridad de Rey.

Quamvis carebat nomine. Aunque no tenía nombre de Rey.

Quam justitia. Que por su justificación y buena conducta.

Neque eò secius Atheniensibus officia praestabat. Y no por eso dexaba de tener buena correspondencia de hacer iguales mercedes: de obsequiar y favorecer a los Athenienses.

12 Cornélii Nepótis.

Perpetuud. Con seguridad.

Chersoneso tali modo constituta. Arreglado de este modo el Kersoneso: así dispuestas, ordenadas, arregladas las cosas del Kersoneso.

Se autem. Mas que él. Se entiende: Miltiades dícebat se habere, &c.

Cares. Los de Caria, país en la Asia menor.

Praeter opinionem. Al rebes de lo que habian juzgado.

Non dictō. No de la palabra que le habian dado.

Habian dicho los de Lemno à Milciades que se la entregarían, quando, saliendo de Athenas (que era donde tenía la casa de su habitacion) llegase à aquella Isla, corriendo el viento Zierzo; pero él los reconvino, diciendo que la casa la tenía en el Kersoneso.

Secunda. Próspera, feliz, favorable; porque le salian bien sus empresas.

Capti. Obligados.

Demigrárunt. Se salieron.

Cyclades. Las Islas Cycladas, así llamadas de Cycles palabria Griega que significa círculo, porque están al rededor de la Isla de Delos.

CAPITULO III.

Eisdem tempóribus Persarum rex Darlus, ex Asia in Európam exércitu trajécto, Scythis bellum inférre decretivit. Pontem fecit in Istro flúmine, quā cópias tradúceret. Ejus pontis, dum ipse abésset, custódes reliquit

prin-

príncipes, quos secum ex Iónia, & AEólide dúxerat. Quibus singulis ipsarum urbium perpétua déderat impéria. Sic enim putávit, facillimē se Graecā lingua loquentes, qui Asiam incólerent, sub sua retentírum potestáte, si amicis suis oppida tuenda tradiisset: quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tum número Miltiades, cui illa custódia crederetur. Hic, cùm crebri assérrent nuntii, male rem gérere Darium, premique ab Scythis, Miltiades hortátus est pontis custódes, ne à fortína datam occasióinem liberandae Graeciae dimitterent. Nam, si cum his cōpiliis, quas secum transportáverat, interísset Darlius, non solum Európam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incólerent Graeci génere, liberos à Persarum futuros dominatiōne & periculo. Id & fácilē éffici posse. Ponte enim resíssio, Regem vel hóstium ferro, vel inópiā, paucis diébus interítrum.

Ad hoc consilium cùm plerique accéderent, Histiaeus Milésius, ne res conficeretur, obstítit, dicens: Non idem ipsis, qui summas impérii tenérent, expedire, & multitudini: quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extinto, ipsos potestáte expulsos cívibus suis poenas daturos. Itaque ádeo se abhorrière à ceterōrum consilio, ut nihil putet ipsū utilius, quam

quam consimari regnum Persarum. Hujus cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitan, tam multis conscientiis, ad regis aures consilia sua per ventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenias demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cum amicior omnium libertati, quam suae fuerit dominationi.

NOTAS.

Darius. Dario, hijo de Histaspes.

Scyti bellum inferre decrevit. Determinó poner, hacer guerra á los Escythas: meter la guerra en Escythia. Esto fué el año primero de la Olympia- da 68: el de 246 de Roma, 508 antes de la venida de Christo.

In Istro. En el Danubio, que, pasando por la Germania y la Thracia, va á meterse por seis bocas en el Ponto Euxino, ó Mar Negro.

Principes. A los principales.

Ex Iónia, & AEolide. De la Ionia, y Eolide. Son dos Provincias de la Asia menor.

Sic enim, &c. el orden es: putavimus enim se sic re- tentarum facilissime sub sua potestate loquentes Lingua Gracca. Pues pensó, que de este modo conservaría muy fácilmente bajo de su dominio á los Griegos que habitaban en la Asia.

Aamicis suis. A los principales que se habian hecho amigos suyos.

Se oppresso. Vencido, derrotado, muerto el mismo Dario.

Sa-

Salutis. De recurso: esto es, de continuar con el mando, que tenian sobre aquellas Ciudades.

Cui illa custodia crederetur. A quien se fió, se confió, se encargó la custodia del puente.

Malè rem gerere Darium. Que le salía mal la empresa á Dario.

Premique ab Scytis. Y que los Escytas le iban á los alcances: le tenían en aprieto, en estrecho.

A fortuna datam. Que la fortuna les había presentado: puesto en las manos.

Occasionem dimitterent. Perdiesen, dexasen pasar la ocasión.

Interisset Darius. Pereciese Dario.

Graeci genere. Griegos de nacion.

A dominatione. Del dominio tyron: de la tirania. Ponte rescisso. Cortado el puente.

Vel hostium ferro. O á manos del enemigo.

Vel iniuria. O por falta de viveres.

Ad hoc consilium cum plerique acciderent. Siguiendo, aprobando los mas este consejo, esta persuasión de cortar el puente.

Mileius. De Mileto, Ciudad de la Asia menor.

Ne res conficeretur. A que: que se hiciese lo que había persuadido Miltiades. Cortar el puente.

Obstigit. Se opuso, impidió.

Non idem ipsis expedire. Que la razón de estado no era la misma; era muy diferente para ellos mismos.

Qui summas imperii tenarent. Que se hallaban con el mando.

Et multitudini. Que para el pueblo.

Ipsorum dominatio. Su dominio, su mando, su au- to-

toridad.

Dárii regno niteréatur. Consistia en que : pendia de que reynase Darío.

Quo extinto. Muerto Darío.

Potestáte expulsos. Desposeídos del gobierno, privados, apeados de sus empleos.

Civibus suis. Por sus Paysanos.

Poenas duros. Serian castigados.

Adeo se abhorrére á consilio. Que de tal modo se apartaba de aquel consejo: que estaba tan lejos de seguir aquel consejo, aquel dictamen de cortar el puente.

Ceterórum. De los demás; es á saber Miltiades y los de su partido.

Quād confirmari. Que el que se asegurase; se hiciese perpetuo.

Hujus. De Histio.

Tan multis cōsciis. Sabiéndolo tantos.

Consilia sua. Que sus ideas, los consejos que había dado.

Demigrávit. Volvió.

Cujus ratió. Cuyo consejo: cuya persuasión de Miltiades.

Non vóluit. No prevaleció: no se siguió: no tuvo efecto.

Magnopere est laudanda. Es muy digna de alabarse.

Amicior. Mas amante: mas amigo: mas deseoso.

CAPITULO IV.

Darius autem, cùm ex Europa in Asiam

re-

redisset, hortántibus amicis, ut Graeciam redigeret in suam potestatē, clasem quingen-tarum návium comparavít, eique Datim praefécit, & Artaphérnem; hisque ducenta péditum millia, & decem équitum dedit: causam intérserens, se hostem esse Athénis-bus, quod eórum auxilio Iones Sardis expugnás-sent, súaque praesidia interfecissent. Ili Praefecti régii, classe ad Euboéam appúlsa, céleriter Eretriam cepérunt, omnésque ejus gentis cives abréptos in Asiam ad Régem mi-sérunt. Inde ad Atticam accessérunt, ac suas cópias in campum Marathóna deduxérunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem.

Hoc tumultu Athenienses tam propinquó, tamque magno permoti, auxílium nusquam, nisi à Lacedaemóniis, petiverunt; Philippi-démque cursòrem ejus géneris, qui hemeródromi vocántur, Lacedáemonem misérunt, ut nuntiaret, quād céleri opus esset auxilio. Domi autem creati decem praetóres, qui exercitui praessent; in eis Miltiades. Inter quos magna fuit conténtio, utrum moínibus se défenderent, an óbviā irent hóstibus, acieque décornerent. Unus Miltiades máxime nitebá-tur, ut primo quoque tempore castra fierent. Il si factum esset, & cívibus ánimum accessúrum,

B

civis

cum vidérent de eórum virtute non desperári; & hostes eádem re fore tardíores, si animadverterent, audéri adversus se tam exiguis cōpiis dicimare.

NOTAS.

Comparávit. A prestó, juntó.

Eique praefecit. Y dió el cargo, el mando de ella: hizo Almirantes de ella.

Decem équitum. Diez mil de à caballo. Se entiende millia.

Causam int̄ersarens. Dando por motivo: por disculpa.

Iones. Los Jonios, gentes que habitaban en unos pueblos de la Jonia.

Sardis. La Cindad de Sardis, que antes se había llamado Gordio. Fue Metropoli de la Lydia, y Corte del Rey Creso. Es acusativo de plural, à imitacion de los Griegos.

Sūaque praesidia interfecissent. Y habian pasado à cuchillo à los soldados que tenian de guarnicion. *Classe appúlsa.* Habiendo arribado la armada; esto es: habiendo arribado con su armada los Capitanes de la Real armada.

Ad Euboicam. Al Negro Ponto, Isla del mar Egeo. *Eretriam.* Eretria, Ciudad de Eubea, ó Negro Ponto.

Abréptos. Habiéndolos sacado por fuerza.

Ad Atticam. A la Atica, País celebre en la Grecia, cuya Capital era Atenas.

In campum Marathóna. Al campo de Marathon, nombre que tomó de la misma Ciudad de Marathon.

Ab oppido. De la Ciudad de Atenas,

Hoc

Hoc tumulta. Con el temor de la guerra: con la misma guerra.

Auxilium nusquam petivérunt. A nadie pidieron socorro.

Nisi à Lacedaemoniis. Sino à los Lacedemonios. *Cursòrem.* Correo.

Ejus generis, qui Hemeródromi vocántur. De aquellos que llamaban Correos de dia. Es una voz Griega, compuesta de dos, que significan dia y carrera. *Llamábanse así estos Correos ó Postas de à pie,* ó porque era mucho lo que corrían, ó porque corrían un dia entero sin fatigarse.

Domi. En Athenas. Puso la parte por el todo.

Praetores. Capitanes, Gefes ó Comandantes.

Motíibus. Desde las murallas: sufriendo el cerco.

Aciéque declinerent. Y darian la batalla en campo raso, en campo abierto.

Ut. En que.

Máxime nitebátur. Ponía todo su conato, todo su esfuerzo.

Primo quoque tempore. Lo mas pronto que pudiesen.

Castra fierent. Acampasen: se sentase el campo.

Civibus ánimū accessúrum. Que cobrarian ánimo los Ciudadanos.

De eórum virtute non desperári. Que no se desconfiaba de su valor.

CAPITULO V.

Hoc in tempore nulla civitas Atheniēibus auxilio fuit praeter Platæensium. Ea

B 2

mil-

mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quae manus mirabilis flagrabit pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus, quam collegae, Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsi Athenienses, copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde posterius die sub montis radicibus, acie e regione instructa, nova arte, vi summa praelium commisérunt. Namque arbores multis locis erant rarae, hoc consilio, ut et montium tegerentur aliis fidine, & arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multius fidine clauderentur.

Datis, etsi non locum aequum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quod, priusquam Lacedaemonii subsidio venirent, dicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem milia prodūxit, praeliumque commisit. In quo tanto plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent: adeoque perterrituerunt, ut Persae non castra, sed naves paterent. Quia pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim umquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

NO-

NOTAS.

Hoc in tempore. En aquel conflicto: en aquel peligro: entonces: en aquella ocasión.

Auxilio fuit. Socorrió.

Praeter Plateansum. Sino la de los Plateenses
Plata es una Ciudad en la Beocia. El genitivo, Plateensis se rige de civitatem, que se subentiende por Sylepsis para el praeter.

Mille misit militum. Envío (de socorro) mil soldados.

Decem millia armatorum. Diez mil armados.

Quae manus. La qual tropa.

Mirabilis flagrabit cupiditate. Estaba muy ansiosa, muy deseosa.

Quam collegae. Que los compañeros. Estos son aquellos otros nueve Pretores, Gafes o Comandantes, con los cuales había sido elegido Milciades.

Ejus. De Milciades.

Loco idoneo. En lugar ventajoso.

Castra fecerunt. Pusieron su campo: se acamparon: sentaron sus reales.

Postero die. Al dia siguiente.

Sub montis radicibus. A la falda de un monte.

Acie instructa. Ordenado el ejército.

E regione. Enfrente.

Nova arte. Con un nuevo modo: nueva invención, estratagema, ardido.

Vi summa. Con el mayor valor.

Praelium commisérunt. Presentaron la batalla.

Barae. Clavos: de trecho à trecho.

Foc consilio ut. Con ánimo de: con la idea de.

Tegeréntur. Estar defendidos los Athenienses.
Et. Y con ánimo, y con la idea de que. *Se entien-*
- de hoc consilio ut.
Tractu. Por las hileras.
Equitatus impediretur. No pudiese jugar la caba-
 llaria: no se pudiese manejar.
Ne clauderentur. Para no ser cercados.
Aequum. Ventajoso: acomodado.
Número. En la multitud.
Priusquam Lacedaemonii subsidio ventrent. Antes
 que los Lacedemonios llegasen a socorrerlos: an-
 tes que les llegase el socorro de los Lacedemonios.
In aciem prodixit. Sacó a punto de pelear.
Praeliumque commisit. Y dio la batalla.
Decimpticom. Diez veces mas numeroso, mayor, que
 el suyo, porque pelearon *dies mil* contra *cien mil*.
Non castra pterent. No se encaminaban a los rea-
 les, al campo.
Qua pugna nihil adhuc est nobilius. Ninguna cosa
 hay hasta ahora mas ilustre que esta batalla: es-
 ta batalla es la mas famosa, que hasta ahora se
 ha dado.
Tam exigua manus. Exército tan pequeño.
Tantas opes. Enemigo tan poderoso: Exército tan
 grande: tan crecido número de enemigos.
Postravit. Derrotó.

CAPITULO VI.

Cujus victoriae non alienum videtur, quale praemium Miltiadi sit tributum, docere.

Quo

Quò facilius intelligi possit, eádem ómnium
 civitatum esse natúram. Ut enim populi
 nostri honores quandam fuérunt rari & té-
 nues, ob eámque causam gloriósi; nunc au-
 tem effusi, atque obsoléti: sic olim apud
 Athenienses fuisse reperimus. Namque huic
 Miltiadi, qui Athénas, totámque Graéciam
 liberárat, talis honos tributus est in pórticu-
 quae Poécile vocátur, cùm pugna depinge-
 rétur Marathónia; ut in decem Praetórum
 número prima ejus imágó ponerétur, isque
 hortarétur milites, praeliumque commiteret.
 Idem ille pöpulus, posteaquam majus impé-
 riū est nactus, & largitione magistratuum
 corrúptus est, trecentas státuas Demétrio
 Phaléreo decretivit.

NOTAS.

Cujus victoriae. De cuya victoria. *Este genitivo se*
rigé de praémium.

Aliénū. Estraño: fuera de propósito.

Docére. Decir: declarar: referir: hacer saber.

Quò. Para que.

Natérām. El genio: el natural: la costumbre.

Rari. Pocos.

Tenues. Sin pompa, aparato.

Effusi. Demasiado freqüentes.

Obsoleti. Despreciables: de poca estimacion.

Poécile. Es voz Griega, que significa cosa de mu-
 chos colores. *Llamóse así un portico de Athenas por*

la variedad de pinturas, con que estaba adornado.
Marathónia. De Maratón. Llamóse así esta batalla, por haberse dado en el campo Marathon.
Prima. La primera: en primer lugar. Este nominativo se debe traducir después del verbo poneréatur. Isque hortaréatur milites. Y en acción de estar exhortando a los soldados.

Praeliumque committeret. Y en acción de comenzar la batalla.

Idem ille pöpulus. Aquel mismo pueblo Athenas. Posteaquam majus imperium est nactus. Después que extendió mas su dominio.

Largitione. Por la profusión, o gasto excesivo.

Magistratum. De los Magistrados, los cuales para lograr los empleos, gastaban mucho en regalar.

Corruptus est. Se echó a perder: se dexó sobornar.

Demetrio Phalereo. A Demetrio Falereo. Era este discípulo de Theophrasto, Poeta, Político, e Historiador, a quien favoreció mucho Casandro, quien con la mucha autoridad que tenía en Athenas, le hizo erigir tantas estatuas. Hubo otro de este nombre, natural de la Isla de Faro, llamado Demetrio Phario.

Decrévit. Ordenó, que se levantasen.

CAPITULO VII.

Post hoc praelium classem septuaginta návium Athenienses eidem Miltiadi dedérunt, ut insulas, quae bárbaros adjúverant, bello persequeréatur. Quo império plerásque ad of-

fi-

ficium redire coégit, nonnullas vi expugnávit. Ex his Parum insulam ópibus elátam, cum oratiōne reconciliare non posset; cópias è návibus edúxit, urbem opéribus cláusit, omnique commeátu privávit: deinde vineis, ac testudinibus constitutis, propriūs muros accéssit. Cūm jam in eo esset, ut óppido potíetur, procul in continēti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incénsus est: cujus flamma ut ab oppidánis, & oppugnatóribus est visa, utrisque venit in opiniōnem, signum à clásiariis régiis datum. Quo factum est, ut Párrii à deditiōne deterreténtur, & Miltiades timens, ne classis régla adventaret, incénsis opéribus, quae statuerat, cum tótidem návibus, atque erat profectus, Athénas magna cum offensiōne cívium suòrum rediret.

Accusátus ergo prodičiōnis, quod, cū Parum expugnare posset, à Rege corruptus, infectis rebus à pugna discessisset. Eo tempore aeger erat vulnéribus, quae in oppugnando óppido accéperat. Itaque, quóniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tiságoras. Causā cognitā, cárptis absoluīs, pénitentiā multitáctus est; éaque lis quinquaginta talantis aestimáta est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecúniam quod sólvere in prae-

séni-

sentia non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

NOTAS.

Bárbaros. A los Persas, en la guerra que habian tenido contra los Griegos.

Quo imperio. En esta expedicion: mientras le duró este mando.

Ad officium. A la obediencia.

Parum. A Paro, una de las Islas Cycladas, celebre por el marmol muy blanco que en ella se cria.

Opibus. Por sus riquezas y poder.

Eldtam. Soberbia: ufana.

Oratione. Con su exhortacion: razonamiento, buenas palabras.

Reconciliare. Reducir à la obediencia.

Opiribus. Con fortificaciones: esto es, trincheras, bastiones, torres, &c.

Clausit opibus. Bloqueó.

Omni comedau. De todo género de víveres.

Vineis. Máquinas militares. Vinea propiamente era un instrumento bélico, compuesto de maderos, que tenía siete pies de ancho, ocho de alto y diez y seis de largo, cubierto de otros maderos bien unidos, y atados con mimbre. Por la parte exterior le cubrían con cueros, para que no pudiesen ser quemados. Juntaban muchos de estos, y así defendidos los Soldados, batian los muros de las Ciudades.

Testudinibus. Con Testudines. Eran unas formaciones, que para dar el asalto, hacian los Soldados, aniendo de tal modo los escudos, que imitaban la

con-

concha de la tortuga. Testudo significa tambien otra máquina hecha de tablas, que servia á los sitiadores para adelantar los trabajos. De esta sin duda habla aquí el Autor.

Cum jam in eo esset, ut oppido potiretur. Estando ya á punto de tomar la Ciudad.

Ab oppidaniis. Por los de la Ciudad: por los sitiados.

Et oppugnatōribus. Y por los combatientes: sitiadores.

Utrisque. Los de Paro, y los Athenienses.

Venit in opinionem. Juzgaron, creyeron.

Signum datum. Que era señal dada ó señal hecha. A classiariis regiis. Por los de la armada Real: del Rey de Persia.

A deditiōne deterreneruntur. Dexaron el ánimo de rendirse ó entregarse.

Magna cum offensione. Con gran disgusto: con grande enojo.

Corruptus. Sobornado con dinero, como creían.

Infectis rebus. Sin concluir las cosas: sin llevar al cabo la empresa.

A pugna discessisset. Habia dexado la batalla: el ataque.

Pro se dicere. Defenderse personalmente.

Verba pro eo fecit. Le defendió.

Quinquaginta talentis. En cincuenta talentos. El tanto era una cantidad de dinero (como si dixiésemos un millón) que variaba de especie segun la variedad de las Naciones. El Autor habla del talento Atico, que era de dos saertes: mayor y menor. Este era de sesenta libras ó minas, ó doce onzas, que hace la cantidad de ocho mil setecientos cincuenta.

cuenta y cinco reales y cinco mrs. de nuestra moneda: y aquel de ochenta libras ó minas, que valía once mil seiscientos setenta y tres reales y veinte y ocho mrs. Quando entre los Latinos se encuentra simplemente el nombre Talētūm sin otra expresión, se debe entender el Talento pequeño ó menor. Y así los cincuenta Talentos, segun lo que queda dicho, componen la suma de quatrocienos treinta y siete mil setecientos cincuenta y siete reales, con doce mrs. Eaque lis aestimata est. Y en esta causa le multaron. Quātus sumptus factus erat. Que era el gasto que se había hecho en fabricar la armada. In vincula publica. En la carcel pública. Ibique. Y en ella. Diem obit suprēmum. Murió.

CAPITULO. VIII.

Hic etsi crīmine Pário est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Nam Athenienses propter Pisistrati tyrānidem, quae paucis annis ante fuerat, omnium suorum cīvium potētiā extimescēhant. Miltiades multūm impērii, magistratibꝫque versatus, non videbātur posse esse privātus, praeſertim cūm consuetudine ad impērii cupiditatēm trahi viderētur. Nam Chersonési omnes illos, quos habitārat, annos perpētuam obtinuerat dominatiōnem, Tyrannisque fuerat appellātus, sed jus-

justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntāte, eāmque potestatē bonitāte retinuerat. Omnes autem & habentur, & dicuntur Tyrānni, qui potestatē sunt perpētuā in ea civitāte, quae libertātē usa est. Sed in Miltiade erat cūm summa humānitas, tum mira cōmitas, ut nemo tam hūmilis esset, cui non ad eum aditus patēret: magna auctoritas apud omnes civitātes, nōbile nomen, lans rei militaris máxima. Haec pōpulus respiciens, māluit eum innōxiūm plecti, quām se diutius esse in timore.

NOTAS.

Crīmine Pário est accusatus. Le acusaron del delito de no haber tomado la Isla de Paro.

Alia fuit causa damnationis. Otra fue la causa que les movió a multarle, y ponerle en la carcel pública.

Pisistrati. De Pisistrato. Habia este llegado en Athenas a levantarse con el mando absoluto de todo, no habiendo sido antes mas que un Ciudadano particular.

Ad impēriū cupiditatōm trahi viderētur. Pareciendo que se dexaba llevar, se dexaba arrastrar de la ansia de mandar.

Qui potestatē sunt perpētuā. Los que tienen dominio continuado por muchos años: los que se hallan con el dominio continuado, &c.

In Miltiade erat. Tenia Miltiades.

Cum. No solo.

Summa humánitas. Una muy grande benignidad: era sumamente benigno.

Tum. Sino tambien.

Mira cómitas. Una maravillosa afabilidad, cortesania, política: era muy afable, cortes, político.

Ut. De modo, que.

Nemo tam húmilius esset. No habia persona alguna, por de baja esfera que fuese.

Cui non ad eum áditus patérer. A quien no se le diese entrada libre: que no tuviese entrada libre para hablarle.

Ayud omnes civitátes. En todas las Ciudades.

Nóbile nomen. Grande fama.

Respiciens. Considerando.

Innóxium. Aunque inocente.

Quām se diuītius esse. Que estar ellos mas tiempo.

In timore. Con el temor de que Milciades se levantase con el mando.



II.

THEMISTOCLES

ATHENIENSE , HISO DE NEOCLO.

Themistocles, Capitan Atheniense, fue tan licencioso en su mocedad, que el padre le desheredó,

y su madre se ahorcó de pesadumbre. Despues reparó sus vicios con heroicas hazañas tanto, que fue tenido por uno de los varones mas ilustres de toda la Grecia. Invadió à esta Xerxes, Rey de Persia, con un millon y cien mil Soldados, y con mil y doscientos navios: pero Themistocles le venció en la batalla de Salamina en el año primero de la Olympiada 75. Desterrado de Athenas Themistocles, se pasó à la Persia, y Artaxerxes Longimano le hizo muchos y grandes honores. Murió en Magnesia, Ciudad de la Asia, en el año tercero de la Olympiada 78.

CAPITULO I.



Themistocles, Néocli filius, Atheniensis. Hujus vitia inéuntis adolescentiae magnis sunt emendatae virtutibus: ádeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Néocles generosus fuit. Is uxorem Halicarnásiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles. Qui cum minus esset probatus paréntibus, quod & liberius vivébat, & rem familiarem negligébat, à patre exheredatus est. Quae contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summa industria non posse eam extingui, totum se dedit reipublicae, diligenter amicis,

cis, famaque seriens. Multum in judiciis privatis versabatur, saepe in concionem populi prodibat, nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quae opus erant, reperiēbat. Neque minus in rebus gerendis promptus, quam exegitādis, erat: quod & de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, & de futuris callidissime conjiciēbat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

NOTAS.

Hujus vitia inēuntis adolescentias. Los vicios, que esto tuvo en la primera flor de su juventud.

Magnis virtutibus. Con sus grandes prendas.

Generosus. Noble por su nacimiento.

Uxorem duxit. Casó.

Halicarnasiam. Con una de Halicarnaso. Otros less
Acarnaniam.

Cum minus esset prabatus parentibus. No siendo muy querido: siendo poco amado de los padres: no siendo muy de la aprobacion de los padres la conducta de Themistocles.

Libertus. Con demasiada libertad y disolucion.

Rem familiarem negligebat. Hacia poco aprecio de la hacienda: no cuidaba de los adelantamientos de su casa.

Haec contumelia. Esta afrenta, este menoscrecio.

Non fregit eum. No le amilanó: no le acobardó.

Sed erexit. Antes bien le alentó para dejar su mala vida.

Non posse eam extingui. Que no podía quitarse la nota de su mala vida.

Totum se dedit reip. Se dedicó enteramente al servicio de la Republica.

Diligenter amicis, famaque seriens. Procurando con mas empeño ganar amigos y crédito.

In judiciis privatis. En las causas privadas. *Quando privadamente se originaba algun pleito, procuraba por todos medios componerle.*

In concionem populi prodibat. Acudía a las juntas públicas del pueblo: asistía a las públicas asambleas.

Major. De consecuencia: de entidad: de importancia.

Opus erant. Eran necesarias.

De instantibus. De las cosas presentes.

Thucydides. Thucydides, Historiador Atheniense.

Verissime. Con muchísimo acierto.

De futuris. De lo por venir.

Illustraretur. Se hizo famoso.

CAPITULO II.

*P*rimus autem gradus fuit capessēndae reipublicae bello Corcyraeo: ad quod gerendum praetor à populo factus, non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam, cum pecunia publica, quae ex metallis redibat, lari-
gitione magistratum quotannis interiret, ille

persuásit pôpulo, ut eâ pecúnia classis centum naviū aedificaretur. Qua celériter effecta, primum Corcyraeos fregit, deinde marítimos praedones consectando, mare tutum redidit. In quo cùm divitiis ornávit, tum etiam peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quancta saluti fuerit universae Graeciae, bellò cognitum est Pérsicō. Nam cùm Xerxes & mari, & terrā bellum universae inférret Europae, cum tantis eam cōpiis invásit, quanta neque ántea, neque póstea hábuit quisquam. Hujus enim classis mille & ducentárum návium longárum fuit, quam duo millia onerariárum sequebántur: terréstres autem exércitus septingentórum millium péditum, equitum quadringentórum millium fuérunt.

Cujus de advéntu cùm fama in Graeciam esset perlata, & máxime Athenienses peti dicérunt propter pugnam Marathóniam; misérunt Delphos cōsultum, quidnam fácerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respónsit, ut móenibus ligneis se munirent. Id respónsum quò valéret, cùm intelligeret nemo, Themistocles persuásit, cōsilium esse Apollinis, ut in nádes se, súaque conferrent; eum enim à Deo significári murum lignéum. Tali cōsilio probáto, addunt ad superiores tótidem naves trirémes: súaque omnia quae movéri pote-

terant, partim Salamínam, partim Troezénam aspórtant: arcem sacerdóribus, paucisque majorib⁹ natu, ac sacra procuránda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

NOTAS.

Primus gradus fuit capessenda reip. bello Corcyrato.
El primer empleo, que tuvo en el gobierno de la República, le tuvo en la guerra de Corfú, Isla del mar Jonio.

Ad quod gerendum. Para dirigir, y hacer esta guerra.

Practor factus. Nombrado General.

Rélico tempore. Para en adelante.

Pecunia pública. Las rentas del público.

Quae ex metallis redibat. Que se sacaban de las minas de los metales.

Quotannis intertret. Consumiéndose, gastándose todos los años.

Aedificaretur. Se construyese.

Qua celériter effecta. Concluida prontamente esta armada.

Fregit. Rindió.

Marítimos praedones consectando. Persiguiendo a los piratas.

Mare tutum redidit. Dexó el mar seguro; dexó limpio el mar.

Cum. No solo.

Divitiis ornávit. Enriqueció.

Tum etiam. Sino también.

Peritissimos fecit Athenienses. Hizo muy diestros

á los Athenienses.

Id quantae saluti fuerit universae Gracias. Quam util y provechoso fue esto á la Grecia: quanta utilidad y provecho se le siguió de esto á la Grecia.

Cognitum est. Se vió: se experimentó.

Aerxes. Xerxes, Rey de Persia, hijo de Dario, el que fue derrotado por Milciades en el campo de Marathon.

Ducentarūn nāvium longarūm. De doscientos navios de guerra ó galeras.

Oneraridrum. De carga: de transporte.

Et máxime Athenienses peti diceréntur. Y diciéndose, que llevaban puesta la mira principalmente contra los Athenienses.

Delphos. A Delphos. Vease la vida de Milc. c. 1. Consultum. A consultar.

Leliberantibus. A los que consultaban.

Pythia. La Sacerdotisa Pythia. Vease el cit. c. 1 de Milc.

Micribus ligneis se munirent. Se fortificasen con murallas de madera; esto es, con alguna esquadra, ó armada de navios.

Id respónsum quò valeret. A que aludia: que quería significar esta respuesta: á que se dirigía.

Consilium Apollinis esse. Que la respuesta, dictamen, ó determinacion de Apolo era.

Ut in naves se suaque confirrent. Que se embarcasen ellos con los bienes, que pudiesen.

Ad superiores naves. A las referidas naves, que eran ciento.

Suaque omnia, quae moviri poterant, asportarent.

Y

Y transportasen todos sus bienes muebles.

Partim. Unos.

Salaminem. A Salamina. Es una Isla entre Athenas yel Peloponeso.

Partim. Otros.

Troezenem. A Trecenes, Ciudad del Peloponeso húcia el Seno Saronico, hoy golfo de Enguia, donde está Salamina.

Paucisque májoribus natu. Y á unos pocos ancianos.

Ac sacra. Y las cosas sagradas.

Procuranda. Para que cuidasen de ellas.

Rélikum oppidum relinquent. Desampararon lo demás de la Ciudad.

CAPITULO III.

Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, & in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delécti cum Leonida Lacedaemoniorum Rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque bárbaros progredi non pateréntur. Hí vim hostium non sustinuerunt, eisque loco omnes interierunt. At clásis communis Graeciae trecentarum návium, in qua ducentae erant Atheniensem, primum apud Artemisium inter Euboam, continentemque terram cum clasiariis regis confixit. Angustias enim Themistocles quaerébat ne multitudine circumiréatur. Hic etsi

pari praëlio discésserant, tamen eòdem loco non sunt ausi manere: quòd erat periculum, ne, si pars návium adversariórum Euboéam superáasset, ancípiti premeréntur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discéderent, & ex adversum Athénas apud Salamina classem suam constitúerent.

NOTAS.

Hujus consilium. La explicacion persuasiva de Themistocles.

Et in terra magis dimicari placébat. Y se inclinaban mas, à que se peleasse en la tierra.

Delicti. Soldados escogidos, que (según Herodoto) fueron 300.

Qui. Para que.

Thermópylas. Las Thermopylas. Estas eran unas estrechuras, ò gargantas de montes en que nacian varias fuentes de agua caliente, y de esto tomó el nombre: porque Thermos en Griego significa caliente, y Pyle significa puerta: y eran estas estrechuras, ò gargantas como la puerta para pasar desde la Thesalia à la Beocia.

Lóngius prógredi. Se abanzasen: pasasen mas adelante.

Interierunt. Perecieron.

Ducéntiae. Doscientas. A la verdad se puede creer, que el Autor puso el número cierto por el incierto: porque no consta con certeza el número de las naves.

Apud Arthemisium. Junto à Arthemisio. Es un Pro-

monitorio de la Isla de Eubea.

Continentisque terram. Y tierra firme.

Conflaxit. Peleó.

Angustias. Lugares estrechos.

Ne multitíduinis circumiretur. Para que el crecido numero de enemigos no le cogiese en medio: no le cercase por todas partes.

Pari praëlio. Sin declararse la victoria.

Quòd erat periculum. Porque temian.

Si AEuboéam superáasset. Si llegaba à doblar el cabo de Eubea: si pasaba al otro lado de Eubea.

Ne premeréntur. Ser sorprendidos.

Ancípiti periculo. Por uno y otro lado: esto es, ser acometidos por el frente, y por la espalda.

Ex adversum Athénas. En frente de Atenas.

Classem suam constitúerent. Plantaron su armada.

CAPITULO IV.

AT Xerxes, Thermopylis expugnatis, pròtinus accéssit Astu, idque nullis defendéntibus, interféctis sacerdótibus, quos in arce invénerat, incéndio delévit. Cujus fama pertériti clasiárii cùm manere non audérant, & plúrimi hortaréntur, ut domos suas discéderent, moenibúsque se defendérent; Themistocles unus résistit, & univérsos esse pares ajébat, dispérsos testabárunt peritúros; idque Eurybiadi Regi Lacedaemoniòrum, qui tum summae impérii praéerat, fore affirmabat. Quem

cum minus, quam vellet, moveret, noctu de servis suis, quem hábuit fidelissimum, ad Regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis: adversarios ejus in fuga esse: qui si discessissent, majore cum labore, & longinquiore tempore bellum conjecturum, cum singulos consecutari cogeretur. Quos si statim aggrederetur, brevi univérsos oppressurum. Hoc eò valebat, ut ingratius ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re auditá, bárbarus nihil doli subesse credens, postridie alieníssimo sibi loco, contrà opportunitássimo hóstibus, ádeo angusto mari confixit, ut ejus multitudo návium explicari non potuerit. Victor ergo est magis consilio Themistoclis, quam armis Graeciae.

NOTAS.

Astu. A Athenas. Es voz Griega que significa Ciudad en general. Y así como entre los Romanos Urbs significaba por Antonomasia à Roma, del mismo modo entre los Griegos Astu à Athenas.

Idque incendio délevit. Y la abrasó.

Cujus fama. Con la noticia de este incendio.

Manere. A esperar al enemigo.

Motibus. Dentro de los muros de la ciudad.

Themistocles unus restitit. Solo Themistocles se opuso.

Universos. Que todos juntos.

Dispersos. Separados, divididos.

Perituros. Fenecerian, perecerian. Fue consejo muy

sabio y prudente, como lo confirma Tácito, hablando de los Británicos en la vida de Agrícola, cap. 12, por estas balabas: Dum singuli pugnant, universi vincuntur.

Idque Eurybiadi regi Lacedaemoniorum fore affirmabat. Y aseguraba a Eurybiades Rey de los Lacedemonios, que había de suceder esto mismo. Qui tun summae impérii praeerat. Que à la sazon se hallaba con el mando de las tropas.

Quem cum minus, quam vellet, moveret. Y no pudiendo reducirle como él quería.

Ad Regem. A Xerxes.

Verbis suis. De su parte.

In fuga esse. Pensaban huir.

Si discessissent. Si se desunian.

Bellum conjecturum. Concluiría la guerra.

Cum singulos consecutari cogeretur. Viéndose en la precision de perseguirlos uno à uno, y de sitiár una à una las Ciudades.

Ingratiis. Aun quando no quisiesen.

Bárbaros. Xerxes.

Nihil doli subesse crédens. Creyendo que no había engaño en lo que decía Themistocles.

Alieníssimo. Muy incómodo: muy poco ventajoso.

Adeo ut ejus multitudo návium explicari non potuerit. De modo que no pudo jugar, extenderse la multitud de sus naves.

Consilio. Por la astucia.

Hoc valébat. Esto se dirigía.

Eò ut. A que.

CAPITULO V.

Hic etsi malè rem gésserat, tamen tantas habébat reliquias copiārum, ut etiam cū his opprimere posset hostes. Interim ab eōdem gradu depulsus est. Nam Themistocles verens, ne bellare perseveraret, certiōrem eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac réditu in Asiam excluderetur.* Idque ei persuasit. Itaque quā sex mēnsibus iter fecerat, eādem minus diēbus triginta in Asiam revērsus est; seque à Themistocle non superātum, sed conservātum iudicavit. Sic unius viri prudētiā Graēcia liberata est, Europaēque succubuit Asia. Haec altera vīctōria, quae cū Marathónio possit comparari trophaeo. Nam pari modo apud Salamina parvo númerō nāvium máxima post hōminum memoriam classis est devicta.

NOTAS.

Etsi malè rem gésserat. Aunque no le había salido bien la empresa.

Tantas habébat reliquias copiārum. Le habian quedado tantas tropas.

Ab eōdem gradu depulsus est. Le hizo dexar el puesto que había ocupado.

Cer-

Themistocles II.

43

Certiōrem eum facit. Le hizo saber: le avisó.

Id agi, ut pons dissolveretur. Que se trataba de cortar el puente.

In Hellesponto. En el Helesponto. *Este es un Golfo, por el qual se comunica el mar Egeo con la Propontide. Hoy se llama el estrecho de las Dardanelas.* *Ac réditu in Asiam excluderetur.* Y de impedirle, que volviese à la Asia: y de imposibilitarle la vuelta à la Asia.

Idque ei persuasit. Y así se lo hizo creer.

Qua sex mēnsibus iter fecerat. Por el camino en que antes había gastado seis meses.

Unius viri prudētiā. Por solo la prudencia de Themistocles.

Europaēque succubuit Asia. Y la Asia cedió à la Europa.

Trophaeo. Trofeo. *Llamábanse trofeos aquellos monumentos, ó memorias que los vencedores erigían en los Países conquistados.*

Máxima. La mayor: la mas numerosa que se ha conocido.

Post hōminum memoriā. Desde que el mundo es mundo.

CAPITULO VI.

Magnus hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cū enim Phalereo portu, neque magno, neque bono Atheniēs ute-rētur, hujus consilio triplex Piraēi portus constitutus est: isque moēnibus circūmdatns

ut

ut ipsam urbem dignitateaequipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit praecipuo periculo suo. Namque Lacedaemonii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quae negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita, quae hostes possidèrent, Athenienses aedificantes prohibere sunt conati. Hoc longe alio spectabat, atque videlicet volabant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonia & Salamina, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedaemonii, de principatu sibi cum his certamen fore. Quare eos quam infirmissimos esse volabant.

Postquam autem audiérunt muros instrui, legatos Athénas misérunt, qui id fieri vetarent. His praesentibus desíerunt, ac se de eare legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, & solus primo profectus est. Reliqui legati ut tum exirent, cum satis altitudo muri extructa videretur, praecepit. Interim omnes servi, atque liberi opus facerent, neque ulli loco párerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: & unidique quod idoneum ad muniendum putárent, congererent. Quo factum est, ut Atheniensem murum ex sacellis, sepulcrisque constarent.

NO-

NOTAS.

Neque magno. Ni capaz.

Hujus consilio triplex Piratæ portus constitutus est.

Por consejo de Themistocles se hicieron tres muelles ó ensenadas en el puerto Pireo, célebre en Athenas, porque era capaz de quattrocientas naves, y estaba cercado de un muro muy espacioso. Hoy se llama Puerto Leon.

Ut. De modo que.

Aequipararet. Igualaba.

Dignitate. En la magnificencia.

Restituit. Levantó: reparó: reedificó.

Causam idoneam nacti. Habiendo hallado, hallando suficiente motivo.

Excursiones. Corrieras.

Qua negarent oportere. Para decir que no convenia.

Extra Peloponnesum. Fuera del Peloponeso, Peninsula muy célebre, hoy la Morea.

Hoc longe alio spectabat. Esto miraba à cosa muy diferente.

Atque videlicet volabant. De lo que querian que pareciese: se viese.

De principatu. Sobre la primacia, ó superioridad: sobre el mando de las cosas.

Sibi certamen fore. Que tendrian ellos (los Lacedemonios) guerra.

Cum his. Con los Athenienses.

Muros instrui. Que se hacian, se levantaban murallas.

Qui id fieri vetarent. Para que lo estorbasen: lo embarazasen.

D-

Desíerant. Dexaron de continuar la obra.
Suscépit. Tomó à su cargo.
Satis extructa. Bastante adelantada.
Servi, atque liberi. Los esclavos, y los que no lo eran. Esclavos eran aquellos, que estaban obligados à servir por fuerza.
Neque ulli loco párcerent. Sin perdonar lugar alguno; sin dexar edificio alguno.
Ad muniéndum. Para hacer la muralla.
Congérerent. Juntasen: amontonasen.
Ex sacillis. De los materiales que habian sacado de los lugares sagrados, los quales habian derribado para hacer la muralla.
Sepulcrisque. Y de los materiales de los Sepulcros.
Constárent. Se componian: estaban hechos.

CAPITULO VII.

Themistocles autem, ut Lacedaemonem venit, adire ad magistrátus nóluit, & dedit óperam, ut quám longissimè tempus dúceret: causam interpónens, se collégas expectare. Cùm Locedaemoniū quereréntur, opus nihilominus fieri, eímque ea re conári fállere, interim reliqui legati sunt consecuti: à quibus cùm audisset, non multum superésse munitiōnis, ad Ephoros Lacedaemoniōrum accéssit; penes quos summum impérium erat: atque apud eos conténdit, salsa his esse delata: quare aequum esse, illos, viros bónos nobilésque mittere, quibus fides ha-

haberéntur, qui rem exploráre: intérea se obisdem retinérent. Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honóribus, Athénas misi sunt. Cum his collégas suos Themistocles jussit proficisci: eisque praedixit, ut ne prius Lacedaemoniōrum legátos dimíterent, quám ipse esset remissus.

Hos postquam Athénas pervenisse ratus est, ad magistrátum, senatūmque Lacedaemoniōrum adiit, & apud eos libérrimè proféssus est: Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, Deos públicos, subisque pátrios, ac penates, quod facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse: neque eo, quod inútile esset Graeciae, fecisse. Nam illorum urbem, ut propugnaculum, oppósitam esse bárbaris, apud quam jam bis classem régiam fecisse naufrágium. Lacedaemonios autem male & iniuste fácre, qui id pótius intueréntur, quod ipsorum dominatiōni, quám quod unívērse Graeciae útille esset. Quare si suos legátos recipere vellent, quos Athénas miserant, se remitterent: áliter illos nunquam in pátriam essent receptūri.

NOTAS.

Adire ad magistrátus nóluit. No quiso presentarse à los Magistrados: no quiso hablarlos.

Dedit óperam. Procuró.

Ut quám longissimè tempus dúceret. Dilatar el tiem-

tiempo de hablarlos lo mas que pudiese.
Causam interponens. Alegando: dando por pretexto, por disculpa.

Cum quererentur. Quexándose.

Opus nihilominus fieri. Que con todo continuaba la obra.

Ea re. Con este pretexto.

Sunt consecuti. Llegaron.

A quibus cum audisset. Habiendo oido à sus compa-
ñeros decir: habiéndole dicho sus compañeros.
Non multum superesse munitionis. Que faltaba poco para concluir las fortificaciones, los muros.

Ad Ephoros accessit. Se presentó à los Ephoros. Es-
tos eran unos *Magistrados de los Lacedemonios*, que tenian tanta autoridad, como los Tribunales de la plebe en Roma.

Penes quos sumnum imperium erat. Los cuales Epho-
ros tenian el supremo mando, tanto, que por sus leyes podian prender aun à su Rey, como se verá en la vida de Pausanias.

Contendit. Afirmó con tesón.

Falsa his esse delata. Que era falso quanto les ha-
bian dicho.

Quare aequum esse. Que por esta razon era justo.
Ilos. Que los Lacedemonios.

Nobilisque. Y de distincion.

Quibus fides haberetur. A quienes se pudiese dar crédito: de quienes se pudiese fiar: esto es sujetos de confianza.

Se obserueren. Le tuviesen en rehenes.

Gestus est ei mos. Se conformaron con lo que de-
cía: siguieron su consejo.

Func-

Functi summis honóribus. Que habian tenido los mayores empleos.

Prædixit. Les advirtió: les avisó antes.

Ut ne dimitterent. Que no los despachasen: no los dexasen salir de Athenas.

Præiusquam ipse esset remissus. Antes que à él le dexasen en libertad.

Liberrimè professus est. Dijo con la mayor libertad.
Athenienses suo consilio Deos públicos, subisque pá-
trios, ac penates muris sepsisse. Que por consejo suyo habian cercado de murallas los Athenienses à los Dioses publicos; esto es, los templos de los Dioses publicos, los de su patria y los de las casas. Dice publicos, porque eran comunes à toda la Grecia: patrios, porque eran los que se veneraban por protectores respectivamente en cada patria: y penates, porque estos se veneraban particularmente en cada casa.

Quod facilius possent. Para poder mas facilmente.
Illorum. De los Athenienses.

Ut propugnaculum. Como antemural.

Apud quam jam bis classem regiam fecisse naufrâ-
gium. Junto à la qual ya dos veces habia sido venida la armada de los Reyes: deshecha, desvaratada.

Qui id potius intuerentur, quod. Pues mas bien miraban, atendian à lo que.

Quam quod. Que à lo que.

Suos legatos recipere. Recobrar sus Embajadores:
esto es, que sus Embajadores volviesen à Lacedemonia.

Se remitterent. Le pusiesen à él (à Themistocles) en libertad.

Aliter. De otro modo: que si así no lo hacían.

CAPITULO VIII.

Tamen non effigit civium suorum invidiam: namque ob eūdem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testulārum suffrāgiis ē civitāte ejēctus, Argos habitātum concēssit. Hic cū propter multas ejus virtutes magna cum dignitāte viveret, Lacedaemonii legātos Athénas misérunt, qui eum absēntem accusārent, quōd societātem cum Rege Persārum ad Graeciam opprimēndam fecisset. Hoc criminē absens proditionis est damnatus. Id ut audīvit, quōd non satis tutum se Argis vidēbat, Corcyram demigrāvit. Ibi cū ejus principes civitatis animadvertisset timēre, ne propter se bellum his Lacedaemonii & Athenienses indicerent, ad Admētum Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confūgit. Huc cū venisset, & in praesēntia Rex abēsset, quōd majore religiōne se receptum tuerētur, filiam ejus pārvulam arripiuit, & cum ea se in sacrārium, quod summā colebātur ceremoniā, conjēcīt. Inde non prius egrēssus est, quām Rex eum datā dextrā in fidem reciperet: quam praeſtitit.

Nam cū ab Atheniēsibus, & Lacedae-

mōniis exposcerētur publicē, supplicem non prōdidit; monuitque, ut consilieret sibi: difficile enim esse, in tam propinquō loco turbō eum versāri. Itaque Pydnai eum deduci jussit, & quod satis esset praeſidii, dedit. Hac re auditā, hic in navem omnib⁹ ignōtūs nautis ascēdit. Quae cū tempestātē maximā Nāxum ferrētur, ubi tum Atheniēsium erat exērcitus, sensit Themistocles, si eo pervernisset, sibi esse pereūndū. Hac necessitate coactus, domino navis, qui sit, áperit, multa pōllicens, si se conservāset. At ille clarissimi viri captus misericordiā, diem noctēmque procul ab insula in salo navem tenuit in ancoris, neque quemquam ex ea exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique Themistoclem expōnit: cui ille pro méritis grātiā pōstea rētulit.

NOTAS.

Tamen non effigit civium suorum invidiam. Contodo no quedó Thémistocles libre de la envidia de sus paisanos: no pudo evitar que sus paisanos le tuviesen envidia.

Testulārum suffrāgiis ē civitāte ejēctus. Desterrado de la ciudad por los votos de las tejuelas: esto es, el Ostracismo. Este género de destierro era peculiar de los Athenienses, y en él se procedía en esta forma:

1. Se juntaba el pueblo.
2. A cada ciudadano se le daba una tejuela o pedacito de barro, de una hechu-

ra, que en Latin se llamaba testula. 3. Cada uno escribia en ella el nombre de aquel que queria fuese desterrado. 4. Todas las tejuelas se echaban en una urna ó cántaro. 5. Los Jueces que presidian regulaban los votos. 6. La sentencia se daba á pluralidad de votos segun algunos Autores, aunque otros dicen que era necesario el exceso de seis mil votos contrarios para sentencia de destierro. Esta especie de juicio se establecio contra aquellos, cuyo poder causaba recelos á la libertad publica. Llamose Ostracismo de una palabra Griega, que significa piedrecita ó testula, de que se usaba.

Argos habitatum concisit. Se fue á vivir á Argos, Ciudad del Peloponeso en Acaya, de la qual se llamaron los Griegos Argolicos, y Argivos.

Dignitate, Ostentacion, decoro.

Qui. Para que.

Quod. De que.

Societatem fecisset. Habia hecho liga, alianza.

Hoc criminis proditionis. Por este delito de traicion.

Coryram. A Corfú. Asi llamaron los Venecianos esta Isla del mar Jonio.

Principes. Los principales, los magnates.

Fropter se. Por él. Themistocles.

Bellum indicerent. Declarasen; publicasen; pusiesen guerra.

Molossorum. De los Molosos. Son unos pueblos en Epiro, famosos por los perros de caza, que allí se crian.

Cum quo ei hospitium fuerat. Con el qual tenia el derecho de hospitalidad, en fuerza del qual tenian obligacion de hospedar, y tratar bien en sus

casas unos á otros.

In praesentia. A la sazon: entonces.

Majore religione. Con mayor fidelidad.

Filiam ejus parvulam arripuit. Se asio de una niña pequena, hija del Rey. Toda persona Real servia de asylo, ó sagrado á qualquiera que se asia de ella.

Et cum ea se in sacrarium conserceret. Y con ella se metio en un lugar sagrado: se refugio: &c.

Summa ceremonia. Con muy grande devoción.

Priusquam in fidem repperet. Antes que le diese su Real palabra de ampararle.

Quam praestitit. La qual cumplio: como la cumplio.

Cum ab Atheniensibus, & Lacedemoniis exparseretur publice. Pidiendo en nombre del publico los Athenienses y Lacedemonios al Rey Adimeto, que les entregase á Themistocles.

Supplicem non prouidit. No entregó al que se había puesto bajo de su Real protección.

Consuleret sibi. Mirase por si: pensase como podria librarse del peligro en que se hallaba.

Pydnam eum deduci. Que se le llevase á Pydna, ciudad de Macedonia.

Quod satys pruesidii esset. La escolta necesaria, para defendarse en el camino de qualquiera invasion ó insulto que le quisiesen hacer.

In navem ascendit. Se embarcó.

Omnibus ignobilis. Sin que nadie le conociese; desconocido de todos.

Naxum. A Naxo, una de las Islas Cycladas en el mar Egeo.

Aperit. Descubrio: dixo: declaro.

Mul-

*Multa póllicens. Haciendole muchas ofertas.
Si se conserváset. Si le libraba.
Captiu misericordia. Compadecido: condolido: las-
timado.*

In salo. En el mar.

*Tenuit in ancoris. Tuvo ancorada. Aunque este abla-
tivo es el modo, no está lejos de ser instrumento.
Passus est. Permitio.*

*Ephesum. A Efeso; ciudad marítima de la Jonia en
la Asia, celebre por el templo de Diana, llamada
por esto Efesina.*

Exponit. Puso en tierra.

Cui. Al qual dueño del navio.

*Pro méritis. A correspondencia del beneficio, que
le había hecho, oímos no obnubili*

*Gratiā remulit. Pagó dandole una gran cantidad
de dinero.*

CAPITULO IX.

Sco plerisque ita scripsisse, Themistoclem, Xérxe regnante, in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thucydidi credo, quod aetate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, & ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxérzem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: *Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Grajorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversum patrem tuum bellare, patriamque*

meam

meam defendere. Idem multò plura bona feci, postquam in tuo ipse, & ille in periculo esse coepit. Nam cum in Asiam reverti vellet, prælio apud Salamina facto, literis cum certiorem feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab hostibus circumiretur. Quoniam ille periculo est liberatus. Nunc ad te autem consugi, exagitatus à cuncta Graecia, tuam petens amicitiam: quam si ero adéptus, non minus me bonum amicum habebis, quam fortè inimicum ille expertus est. Ea autem rogo, ut de his rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque transacto, me ad te venire patiaris.

NOTAS.

*Thucydidi. A Thucydides, Historiador Atheniense.
Historiam reliquerunt. Escribieron: dexaron escri-
ta la historia.*

Ad Artaxérzem. A Artaxerxes, hijo de Xerxes.

His verbis. Del tenor siguiente: en esta form:

*Themistocles veni ad te. Yo Themistocles he venido
a valerme de tu Real patrocinio, protección.*

*Qui plurima mala omnium Grajorum in domum tuam
intuli. Que de todos los Griegos he sido el que
mayores daños ha hecho a tu casa y dominios.*

Idem. Yo mismo.

*Ipsa in tuto. Se entiende: Coepi esse. Yo mismo em-
pecé a estar en seguro.*

Ille. Tu padre Xerxes.

Prælio facto. Habiéndose dado la batalla.

Id agi. Que se trataba.

Ut pons dissolvaretur. De cortar el puente.

Exagitatus. Perseguido.

Petens. A buscar : solicitar : buscando : solicitando.
Non minus me bonum amicum habebis, Hallaris en
mí un tan buen amigo, tan fiel.

Quād fortē inimicū ille xp̄erius est. Como Xerxes hallo un valeroso enemigo.

Ea autem rogo. Lo que te pido es.

Eōque transacto. Y pasado el año.

CAPITULO X.

Hujus Rex ánni magnitudinem admirans, cupiensque tales virum sibi conciliari, véniam dedit. Ille omne illud tempus literis, sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodius dicatur apud Regem verba fecisse, quād hi poterant, qui in Pérsida erant nati. Hie cum multa Regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consilii vellet, illum Graeciam bello oppressurum; magnis munéribus ab Artaxérxe donatus, in Asiam rediit, domiciliū que Magnesiae sibi constituit. Namque hanc urbem rex donārat, his usus verbis; quae ei panem præberet: ex qua regiōe quinquaginta ei talenta quotannis redibant: Lampsacum autem, unde vinum sumeret: Mytūtem,

tem, ex qua opsōnium habēret.

Hujus ad nostram memoriā monumēta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum in quo est sepultus, statuae in foro Magnesiae. De cujus morte multimodis apud plerisque scriptum est: sed nos eūdem potissimum Thucydidem auctōrem probāmus: qui illum ait Magnesiae morbo mórtuum: neque negat fuisse famam, venēnum sua spōne sumisse, cū se, quae Regi de Græcia opprimēda pollitus esset, praestare posse desperāret. Idem ossa ejus clām in Attica ab amicis esse sepulta, quād legibus non concederetur, quād prōditionis esset damnatus, memoriae prōdidit.

NOTAS.

Sibi conciliari. Se le hiciese amigo.

Veniam dedit. Le concedio lo que pedía.

Omne illud tempus dedit. Dedico: se dedicó todo aquel tiempo à &c. gastó, empleó todo aquel tiempo en &c.

Verba fecisse. Oró: habló.

Hi, qui in Pérsida erant nati. Los mismos naturales de Persia.

Magnis munéribus ab Artaxérxe donatus. Habiéndo-le hecho Artaxerxes muchas mercedes y regalos. *Domiciliū Magnesiae sibi constituit.* Determinó vivir en Magnesia, ciudad de la Jonia ó Asia menor. Otra había del mismo nombre junto al monte Sipilo.

Han:

Hanc urbem ei rex donáverat. El Rey le había hecho donacion de esta ciudad.

His usus verbis. Por estas palabras: diciendo.

Quae ei panem präberet. La qual le daria para pan, porque aquél terreno era muy fertil en trigo.

Ex qua regione quinquaginta talenta quotannis redibant. La qual region redituaba cada año cincuenta talentos. *Habla del talento pequeño.* Vease à *Milc. c. 7.*

Lámpsacum. Lampsaco. Es otra ciudad de la Asia menor en la Jonia, muy abundante en pesca. En estos dos últimos acusativos se entiende donáverat había hecho donacion.

Ex qua opsónium habéret. Con la qual tendría para el plato: la qual le daria para el plato.

Propre óppidum. Cerca de Athenas.

Multimodis. Con variedad.

Nos probámus. Yo sigo: doy crédito. *Habla Ne-*
pote.

Praestare. Cupir.

Idem. El mismo Thucydides.

Légibus non concederetur. Estaba prohibido por las leyes ser enterrados en Athenas los traydores y sacrifegos.

Memoriae pródidit. Dexó escrito.



III.

ARISTIDES

ATHENIENSE, HIJO DE LISIMACO.

Fue Aristides Arconte de Athenas un año después de la batalla de Marathon. Fue antagonista de Themistocles, quien le hizo desterrar por la ley del Ostracismo. Tuvo mucha parte en la victoria de Salamina. Murió un año antes que Themistocles; esto es, en el año segundo de la Olimpiada 78.

CAPITULO I.

Aristides, Lisímaci filius, Atheniensis, aequalis ferè fuit Themistocli. Itaque cum eo de principátu conténdit: namque obtrectárunt inter se. In his autem cónignum est, quanto antistáret eloquéntia innocentiae. Quamquam enim ádeo excellébat Aristides abstinentiā, ut unus post hóminum memoriā, quod quidem nos audierimus, cognomine *Justus* sit appellátus, tamen à Themistocle collabefactus téstulā exilio decem an-